

## Table of Contents

Case Study: Implementing MT for the Translation of Pre-sales Marketing and Post-sales Software Deployment Documentation at Mycom International . . . . .	1
<i>Jeffrey Allen</i>	
A Speech-to-Speech Translation System for Catalan, Spanish, and English . . . . .	7
<i>Victoria Arranz, Elisabet Comelles, David Farwell, Climent Nadeu, Jaume Padrell, Albert Febrer, Dorcas Alexander, Kay Peterson</i>	
Multi-Align: Combining Linguistic and Statistical Techniques to Improve Alignments for Adaptable MT . . . . .	17
<i>Necip Fazil Ayan, Bonnie J. Dorr, Nizar Habash,</i>	
A Modified Burrows-Wheeler Transform for Highly Scalable Example-Based Translation . . . . .	27
<i>Ralf D. Brown</i>	
Designing a Controlled Language for the Machine Translation of Medical Protocols: The Case of English to Chinese . . . . .	37
<i>Sylviane Cardey, Peter Greenfield, Xiaohong Wu</i>	
Normalizing German and English Inflectional Morphology to Improve Statistical Word Alignment . . . . .	48
<i>Simon Corston-Oliver, Michael Gamon</i>	
System Description: A Highly Interactive Speech-to-Speech Translation System . . . . .	58
<i>Mike Dillinger, Mark Seligman</i>	
A Fluency Error Categorization Scheme to Guide Automated Machine Translation Evaluation . . . . .	64
<i>Debbie Elliott, Anthony Hartley, Eric Atwell</i>	
Online MT Services and Real Users' Needs: An Empirical Usability Evaluation . . . . .	74
<i>Federico Gaspari</i>	
Counting, Measuring, Ordering: Translation Problems and Solutions . . . . .	86
<i>Stephen Helmreich, David Farwell</i>	
Feedback from the Field: The Challenge of Users in Motion . . . . .	94
<i>L. Hernandez, J. Turner, M. Holland</i>	

VIII Table of Contents

The Georgetown-IBM Experiment Demonstrated in January 1954 . . . . .	102
<i>W. John Hutchins</i>	
Pharaoh: A Beam Search Decoder for Phrase-Based Statistical Machine Translation Models . . . . .	115
<i>Philipp Koehn</i>	
The PARS Family of Machine Translation Systems for Dutch System Description/Demonstration . . . . .	125
<i>Edward A. Kool, Michael S. Blekhman, Andrei Kursin, Alla Rakova</i>	
Rapid MT Experience in an LCTL (Pashto) . . . . .	130
<i>Craig Kopris</i>	
The Significance of Recall in Automatic Metrics for MT Evaluation . . . . .	134
<i>Alon Lavie, Kenji Sagae, Shyamsundar Jayaraman</i>	
Alignment of Bilingual Named Entities in Parallel Corpora Using Statistical Model . . . . .	144
<i>Chun-Jen Lee, Jason S. Chang, Thomas C. Chuang</i>	
Weather Report Translation Using a Translation Memory . . . . .	154
<i>Thomas Leplus, Philippe Langlais, Guy Lapalme</i>	
Keyword Translation from English to Chinese for Multilingual QA . . . . .	164
<i>Frank Lin, Teruko Mitamura</i>	
Extraction of Name and Transliteration in Monolingual and Parallel Corpora . . . . .	177
<i>Tracy Lin, Jian-Cheng Wu, Jason S. Chang</i>	
Error Analysis of Two Types of Grammar for the Purpose of Automatic Rule Refinement . . . . .	187
<i>Ariadna Font Llitjós, Katharina Probst, Jaime Carbonell</i>	
The Contribution of End-Users to the TransType2 Project . . . . .	197
<i>Elliott Macklovitch</i>	
An Experiment on Japanese-Uighur Machine Translation and Its Evaluation . . . . .	208
<i>Muhtar Mahsut, Yasuhiro Ogawa, Kazue Sugino, Katsuhiko Toyama, Yasuyoshi Inagaki</i>	
A Structurally Diverse Minimal Corpus for Eliciting Structural Mappings Between Languages . . . . .	217
<i>Katharina Probst, Alon Lavie</i>	
Investigation of Intelligibility Judgments . . . . .	227
<i>Florence Reeder</i>	

Interlingual Annotation for MT Development . . . . . 236  
*Florence Reeder, Bonnie Dorr, David Farwell, Nizar Habash,  
 Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Teruko Mitamura,  
 Keith Miller, Owen Rambow, Advait Siddharthan*

Machine Translation of Online Product Support Articles  
 Using a Data-Driven MT System . . . . . 246  
*Stephen D. Richardson*

Maintenance Issues for Machine Translation Systems . . . . . 252  
*Nestor Rychtyckyj*

Improving Domain-Specific Word Alignment  
 with a General Bilingual Corpus . . . . . 262  
*Hua Wu, Haifeng Wang*

A Super-Function Based Japanese-Chinese Machine  
 Translation System for Business Users . . . . . 272  
*Xin Zhao, Fuji Ren, Stefan Voß*

**Author Index** . . . . . 283



<http://www.springer.com/978-3-540-23300-8>

Machine Translation: From Real Users to Research  
6th Conference of the Association for Machine  
Translation in the Americas, AMTA 2004, Washington,  
DC, USA, September 28-October 2, 2004, Proceedings  
Frederking, R.E.; Taylor, K.B. (Eds.)  
2004, VIII, 284 p., Softcover  
ISBN: 978-3-540-23300-8